|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОРИГИНАЛ | РУССКИЙ | УКРАИНСКИЙ |
| NOTICE TO THE DEFENDANT: See the notes served with this claim form.This claim form must contain or have served with it either a statement of claim or a copy of a court order entitling the claimant to serve the claim form without a statement of claim.If you do not complete the form of acknowledgement of service served on you with this claim form and deliver or send it to the court office (address below) so that they receive it within 14/21 days of service of this claim form on you, the claimant will be entitled to apply to have judgment entered against you. The form of acknowledgement of service may be completed by you or a legal practitioner acting for you.You should consider obtaining legal advice with regard to this claim.This claim form has no validity if it is not served within six months of the date below unless it is accompanied by an order extending that time. | ПРИМЕЧАНИЕ для ответчика: см. примечания, высланные с исковой формой.Данный бланк заявления должен содержать исковое заявление либо копию судебного приказа, дающего право истцу отправить данную форму без искового заявления.Если Вы не полностью заполните форму подтверждения вручения, которая Вам выслана, и доставите или отправите ее в суд (адрес ниже) в течение 14/21 рабочих дней, то истец будет иметь право принять меры, чтобы решение суда было вынесено против Вас. Форма подтверждения вручения может быть заполнена только Вами или Вашим адвокатом.Вы должны рассмотреть возможность получения юридической консультации по поводу этой жалобы.Эта исковая форма действительна в течение шести месяцев с даты ниже, если она не сопровождается продлением срока времени. | ПРИМІТКА для відповідача: див. примітки, вислані з позовною формою.Даний бланк заяви повинен містити позовну заяву або копію судового наказу, що дає право позивачу надіслати дану форму без позовної заяви.Якщо Ви не повністю заповните форму підтвердження вручення, яка Вам вислана, і доставите або надішлете її до суду (адреса нижче) протягом 14/21 робочих днів, то позивач матиме право вжити заходів, щоб рішення суду було винесено проти Вас. Форма підтвердження вручення може бути заповнена тільки Вами або Вашим адвокатом.Ви повинні розглянути можливість отримання юридичної консультації з приводу цієї скарги. Ця позовна форма дійсна протягом шести місяців з дати нижче, якщо вона не супроводжується подовженням терміну часу. |
| **WHAT YOU CAN DO** You can **A. Defend the claim** If you would like to do this you must: - Complete the form of acknowledgment of service and return it to the court office so that they receive it within 14/21 days of the date on which you received this form. - AND, if a statement of claim was served on you with the claim form – - Complete the form of defence or submit some other form of defence showing why you dispute the claim giving full details of all the facts on which you intend to rely if there is a trial. - Deliver or send the form of defence to the court office so that they receive it within 28/42 days of the date on which you received this form. - Serve a copy of the form of defence on the claimant's legal practitioner (or the claimant if the claimant has no legal practitioner) at the address given on the claim form. - If no statement of claim is served with the claim form you need not file and serve a defence until twenty eight/forty two days after the statement of claim is served on you. - After you have filed your defence you will be given details of the date, time and place of a case management conference at which a judge will decide what issues have to be determined by the court and give directions about what needs to be done before the case is tried. - You must attend the case management conference. | **ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СДЕЛАТЬ** Вы можете **А. Оспорить иск**Если вы хотите сделать это, вы должны:- Заполнить форму признания факта вручения и вернуть ее в канцелярию суда, в течение 14/21 дней с даты, когда вы получили эту форму. - И, если исковое заявление было вручено вам с бланком заявления:- Заполнить форму зашиты или предоставить какую-то другую форму защиты, показывая, почему вы оспариваете исковое заявление, подробно описав все факты, на которые вы намерены рассчитывать, если идет разбирательство. - Доставить или отправить форму зашиты в канцелярию суда в течение 28/42 дней с даты, когда вы получили эту форму. - Отправить копию форма защиты на истца адвоката (или истца, если у истца нет законного представителя) по адресу, указанному в бланке. - Если в исковом заявлении не подается форме заявки, вам не нужно ее отправлять в течение двадцать восемь/сорок два дня спустя. - После того, как Вы подали Вашу форму защиты, Вам будут даны сведения о дате, времени и месте судебного разбирательства, где судья будет решать, какие вопросы должны быть определены судом и дать указания о том, что должно быть сделано прежде, чем начнется слушание дела. - Вы должны присутствовать на судебном разбирательстве. | **ЩО ВИ МОЖЕТЕ ЗРОБИТИ** Ви можете **А. Оскаржити позов**Якщо ви хочете зробити це, ви повинні:- Заповнити форму визнання факту вручення і повернути її в канцелярію суду, протягом 14/21 днів з дати, коли ви отримали цю форму. - І, якщо позовну заяву було вручено вам з бланком заяви:- Заповнити форму захисту або надати якусь іншу форму захисту, показуючи, чому ви оскаржуєте позовну заяву, докладно описавши всі факти, на які ви маєте намір розраховувати, якщо йде судовий розгляд. - Доставити або відправити форму захисту до суду протягом 28/42 днів з дати, коли ви отримали цю форму. - Надіслати копію форми захисту на позивача адвоката (або позивача, якщо у позивача немає законного представника) за адресою, вказаною на бланку.- Якщо у позовній заяві немає форми заявки, вам не потрібно відправляти її протягом двадцять вісім/сорок два дні потому. - Після того, як ви подали Вашу форму захисту, Вам будуть надані відомості про дату, час і місце судового розгляду, де суддя буде вирішувати, які питання повинні бути визначені судом і дати вказівки про те, що повинно бути зроблено, перш ніж розпочнеться слухання справи. - Ви повинні бути присутніми на судовому розгляді. |
| **B. Admit the whole of the claim** If you would like to do this you must: - Complete the form of acknowledgment of service stating that you admit the claim and return it to the court office so that they receive it within 14/21 days of the date on which you received this form. - If you can pay the amount stated on the claim form including fees, costs and interest you should pay this to the claimant within 8/21 days and no further steps can be taken against you. You must add interest at the daily rate shown from the date stated on the claim form. - If you cannot pay this sum in full you may apply to the court to pay by installments. If you wish to do so you must complete the Application to Pay by Installments form and return it to the court with your acknowledgment of service. | **Б. Признать иск** Если вы хотите сделать это, вы должны: - Заполнить форму признания факта вручения, указав, что Вы признаете исковое заявление, и вернуть ее в канцелярию суда в течение 14/21 дней с даты, когда вы получили эту форму. - Если Вы можете заплатить сумму, указанную в бланке требования, в том числе затраты, издержки и проценты, Вы должны оплатить эту сумму истцу в течение 8/21 дней и никакие дальнейшие действия не могут быть предприняты против вас. Вы должны будете добавить процент по суточной ставке с даты, указанной на бланке требования. - Если Вы не можете оплатить эту сумму в полном объеме, Вы можете обратиться в суд и оплатить в рассрочку. Если вы хотите сделать это, вы должны заполнить бланк об оплатите в рассрочку и вернуть его в суд для подтверждения. | **Б. Визнати позов** Якщо ви хочете зробити це, ви повинні: - Заповнити форму визнання факту вручення, зазначивши, що Ви визнаєте позовну заяву, і повернути її до суду протягом 14/21 днів з дати, коли ви отримали цю форму. - Якщо Ви можете заплатити суму, зазначену у бланку вимоги, у тому числі витрати, витрати та відсотки, Ви повинні сплатити цю суму позивачу протягом 8/21 днів і ніякі подальші дії не можуть бути зроблені проти вас. Ви повинні будете додати відсоток за добової ставки з дати, зазначеної на бланку вимоги. - Якщо Ви не можете сплатити цю суму в повному обсязі, Ви можете звернутися до суду і сплатити суму у розстрочку. Якщо ви хочете зробити це, ви повинні заповнити бланк про оплату в розстрочку і повернути його до суду для підтвердження |
| **C. Admit part of the claim and defend the rest** If you would like to do this you must: - Complete the form of acknowledgment of service stating how much you admit and return it to the court office so that they receive it within 14/21 of the date on which you received this form AND complete the form of defence as under section A above. - You may also: - Pay the amount that you admit direct to the claimant OR apply to pay that sum by installments. If so, you should follow the procedure indicated under B | **В. Признать иск частично**Если вы хотите это сделать, вы должны: - Заполните форму признания факта вручения о том, какой должна быть сумма, и вернуть его в канцелярию суда в течение 14/21 с даты, когда вы получили эту форму И заполните форму защиты, как в разделе А выше.  - Вы можете также:- Оплатить сумму непосредственно истцу или оплатить эту сумму в рассрочку. Если так, то вы должны следовать процедуре, указанной в разделе Б. | **В. Визнати частину позову** Якщо ви хочете це зробити, ви повинні: - Заповнити форму визнання факту вручення про те, якою повинна бути сума, і повернути її до канцелярії суду протягом 14/21 з дати, коли ви отримали цю форму І заповнити форму захисту, як у розділі А вище. - Ви можете також:- Сплатити суму безпосередньо позивачу або оплатити цю суму в розстрочку. Якщо так, то ви повинні дотримуватися процедури, зазначеної у розділі Б |
| **D. Make a claim against the claimant** If you would like to do this you must: - Complete the form of acknowledgment of service and return it to the court office so that they receive it within 14/21 days of the date on which you received this form. - Complete the form of defence giving details of your defence (if any) to the claim as under A above and also the claim that you are making against the claimant and return it to the court office so that they receive it within 28/42 days of the date on which you received this form. - If you admit the claim but wish to counterclaim you should say so. If your counterclaim is for a lower sum than the claim you may pay the difference between the amount that the claimant claims from you and the amount that you claim from him direct to the claimant OR apply (using the procedure indicated under B) to pay that sum by installments. You will be given details of the date, time and place of a case management conference at which a judge will decide what issues have to be determined by the court and give directions about what needs to be done before the case is tried. **REMEMBER THAT IF YOU DO NOTHING, JUDGMENT MAY BE ENTERED AGAINST YOU WITHOUT ANY FURTHER WARNING.** | **Г. Подать иск против истца** Если вы хотите сделать это, вы должны: - Заполнить форму признания факта вручения и вернуть его в канцелярию суда в течение 14/21 дня с даты, когда вы получили эту форму. - Заполнить форму, подробно описав ваши возражения в защиту (если есть), а также заявление, что вы предъявляете иск против истца и вернуть его в канцелярию суда в течение 28/42 дней с даты, когда вы получили эту форму. - Если вы согласны с исковым заявлением, но намереваетесь подать встречный иск, вы должны об этом заявить. Если ваш встречный иск за меньшую сумму, чем исковое заявление, вы можете оплатить разницу между суммой, которую требует от вас истец, и суммой, которую вы хотите потребовать от него, непосредственно истцу ИЛИ выплачивать эту сумму в рассрочку ( данная процедура описана в разделе Б). Вам будут даны сведения о дате, времени и месте судебного разбирательства, где судья будет решать, какие вопросы должны быть определены судом и дать указания о том, что должно быть сделано прежде, чем будет слушаться дело. **ПОМНИТЕ, ЧТО ЕСЛИ ВЫ НИЧЕГО НЕ БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ, ТО РЕШЕНИЕ СУДА ПО ОТНОШЕНИЮ К ВАМ БУДЕТ ПРИНЯТО БЕЗ КАКИХ-ЛИБО ДАЛЬНЕЙШИХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЙ.** | **Г. Подати позов проти позивача** Якщо ви хочете зробити це, ви повинні: - Заповнити форму визнання факту вручення і повернути його до канцелярії суду протягом 14/21 дня з дати, коли ви отримали цю форму.- Заповнити форму, докладно описавши ваші заперечення на захист (якщо є), а також заяву, що ви пред'являєте позов проти позивача і повернути його до канцелярії суду протягом 28/42 днів з дати, коли ви отримали цю форму. - Якщо ви згодні з позовною заявою, але маєте намір подати зустрічний позов, ви повинні про це заявити. Якщо ваш зустрічний позов за меншу суму, ніж позовна заява, ви можете сплатити різницю між сумою, яку вимагає від вас позивач, і сумою, яку ви хочете отримати від нього, безпосередньо позивачу АБО виплачувати цю суму в розстрочку ( дана процедура описана в розділі Б). Вам будуть надані відомості про дату, час і місце судового розгляду, де суддя буде вирішувати, які питання повинні бути визначені судом і дати вказівки про те, що повинно бути зроблено перш, ніж буде слухатися справа.**ПАМ'ЯТАЙТЕ, ЩО ЯКЩО ВИ НЕ БУДЕТЕ НІЧОГО РОБИТИ, ТО РІШЕННЯ СУДУ ПО ВІДНОШЕННЮ ДО ВАС БУДЕ ПРИЙНЯТО БЕЗ БУДЬ-ЯКИХ ПОДАЛЬШИХ ПОПЕРЕДЖЕНЬ.** |
| **DEFENCE** I dispute the claim on the following grounds –  (Specify grounds Number each ground separately) I certify that all the facts set out in my defence are true to the best of my knowledge, information and belief. My address for service is …………………Telephone no. is …………………My Fax no. is………………Dated ……..Signed……. [Defendant in person] | **ЗАЩИТА** Я оспариваю иск на следующих основаниях:  (Укажите основания. Пронумеруйте каждое отдельно) Я подтверждаю, что все факты, изложенные в мою защиту, истинны в меру моих знаний, информации и убеждений. Мой адрес для судебных документов: ........................Номер телефона:..................Номер факса:......................................Дата ……Подпись……… [личная подпись ответчика] | **ЗАХИСТ** Я оскаржую позов на наступних підставах:  (Вкажіть підстави. Пронумеруйте кожну підставу окремо) Я підтверджую, що всі факти, викладені в мій захист, істинні в міру моїх знань, інформації та переконань. Моя адреса для судових документів: .................. Номер телефону:..................... Номер факсу:................ Дата ………….Підпис……….. [особистий підпис відповідача] |
| **COUNTERCLAIM** I claim against the claimant …………………..(set out details of the remedy or relief sought)……………on the following grounds ……….. (Set out the grounds. Number each ground separately)……..I certify that all the facts set out in my counterclaim are true to the best of my knowledge information and belief and that I am entitled to the remedy claimed Dated ………… Signed …………[Defendant in person] We are acting for the defendant; our address for service is: Signed ………  (Legal Practitioner for the Defendant) **NOTES**:  (a) The defendant may set out the defendant's defence in another manner - it is not necessary to use this form.  (b) the defendant must: - state which allegations in the claim are admitted. - which are denied. - which are neither admitted or denied because the defendant does not know whether they are true. - identify any documents considered necessary to the defendant's case.  ( c ) The defendant must give reasons for denying any allegations made by the claimant.  (d) The defendant must set out clearly all the facts on which the defendant relies to dispute the claim and must set out any different version of events on which the defendant relies.  (e) The defendant may not be allowed to give evidence about any fact which is not set out in the defence.  (f) If the defendant wishes to counterclaim the defendant must: - specify any remedy that the defendant seeks against the claimant. - include a short statement of all facts on which the defendant relies. - identify any documents which the defendant considers necessary to the defendant's case.  (g) If the defendant is represented by a legal practitioner, the defendant must also sign the form and give the defendant's address for service. **NOTICE** This application will be heard by [the Judge in Chambers] Registrar on….. day the day of ….. at ….. am/pm at [ ] If you do not attend this hearing an order may be made in your absence. OR The Judge in Chambers] [Registrar] will deal with this application by …..**NB** This notice of application must be served as quickly as possible on the defendant to the application. | **ВСТРЕЧНЫЙ ИСК** Я выступаю против истца …………. (детально укажите содержание исковых требований)………на следующих основаниях: ……. (Укажите основания. Пронумеруйте каждое основание отдельно)…….Я подтверждаю, что все факты, изложенные в моем встречном иске, являются достоверными в меру моих знаний, информации и убеждений и что я имею право на судебную защиту Дата ........... Подпись ………[личная подпись ответчика] Мы выступаем в пользу ответчика; наш адрес для судебных документов: Подпись .......  (Адвокат ответчика) **Примечания**:  (a) Ответчик имеет право изложить свою версию по-другому - не обязательно использовать эту форму.  (б) ответчик обязан: - указать, с какими заявлениями он согласен; - с какими нет. - с какими утверждениями он не согласен, но и не отрицает их, так как не уверен в их достоверности; - предоставить необходимые документы для данного дела.  ( в ) ответчик обязан указать причины, по которым он не согласен с утверждениями истца.  (г) ответчик должен четко изложить все достоверные факты и версию событий для оспаривания иска.  (д) ответчик не имеет права указывать факты, которые не подтверждены защитой.  (е) если ответчик желает предъявить встречное требование, он должен: - указать любой достоверный факт, свидетельствующий против истца. - кратко изложить все факты, на которые ответчик полагается. - предоставить необходимые документы по данному делу.(ж) если в лице ответчика выступает его адвокат, первый должен подписать соответствующую форму и указать свой адрес для вручения судебных документов. **Примечание**: Это заявление будет рассмотрено в кабинете Судьи и зарегистрировано \_\_\_\_ (дата) в \_\_\_\_\_ (часов) В случае, если Вы не прибудете на слушание, судебное решение может быть принято в Ваше отсутствие ИЛИ дело будет разбираться судьей в его кабинете и зарегистрировано к…….**Примечание** : данное уведомление должно быть доставлено ответчику в кратчайшие сроки. | **ЗУСТРІЧНИЙ ПОЗОВ** Я виступаю проти позивача ……… (детально вкажіть зміст позовних вимог)……..на наступних підставах: ……. (Вкажіть підстави. Пронумеруйте кожну підставу окремо)……Я підтверджую, що всі факти, викладені в моєму зустрічному позові, є достовірними в міру моїх знань, інформації та переконань і що я маю право на судовий захист Дата ……..Підпис ………[особистий підпис відповідача] Я захищаю права відповідача, моя адреса для судових документів: Підпис ……..(Адвокат відповідача) **Примітки**:  (a) Відповідач має право викласти свою версію по-іншому - не обов'язково використовувати цю форму. (б) відповідач зобов'язаний: - вказати, з якими заявами він згоден; - з якими ні. - з якими твердженнями він не згоден, але і не заперечує їх, оскільки не впевнений в їх достовірності; - надати необхідні документи для даної справи.  ( в ) відповідач зобов'язаний вказати причини, за якими він не згоден з твердженнями позивача.  (г) відповідач повинен чітко викласти всі достовірні факти і версію подій для заперечення позову. (д) відповідач не має права вказувати на факти, які не підтверджені захистом. (є) якщо відповідач бажає пред'явити зворотну вимогу, він повинен: - вказати будь-який достовірний факт, який свідчить проти позивача. - стисло викласти всі факти, з якими відповідач погодиться. - надати необхідні документи по даній справі.(ж) якщо в особі відповідача виступає його адвокат, перший повинен підписати відповідну форму і вказати свою адресу для вручення судових документів. **Примітка**: Ця заява буде розглянута в кабінеті Судді і зареєстрована \_\_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_ (годин) У разі, якщо Ви не прибудете на слухання, судове рішення може бути прийнято у Вашу відсутність АБОсправа буде розбиратися суддею в його кабінеті та зареєстровано до…….**Примітка** : це повідомлення повинно бути доставлено відповідачеві у найкоротші терміни.  |